

**JIBURO** de Lee Jung-hyang (cycle 2)  
Projection conférence au cinéma Jean Vigo  
mercredi 7 mars 2012

**1) Entre fiction et documentaire : le cinéma comme ouverture sur le monde**

✓ Manger, dormir, s'habiller, jouer ...

Demander aux élèves de **repérer** ce qu'ils partagent avec le jeune héros (nourriture, jeux, vêtement) et ce qui est spécifique à la culture traditionnelle coréenne (nourriture, habitat).

**Comparer** des scènes de la vie quotidienne dans «Jiburo» et «Le chien jaune de Mongolie» programmé l'an dernier.

✓ Parler, écrire ...

**Découvrir** la langue coréenne orale et écrite

**Découvrir** le langage des signes



«La vie des gosses» Kim Hong-Mo

Bonjour

La main part de la bouche.  
Un mouvement suffit.  
Et ... le sourire en plus.



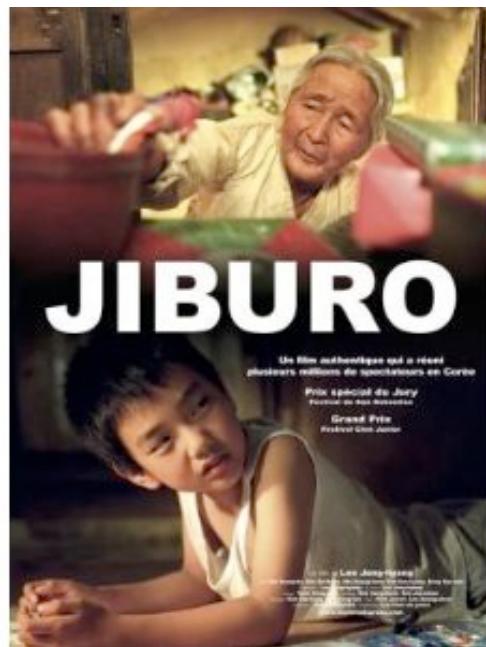
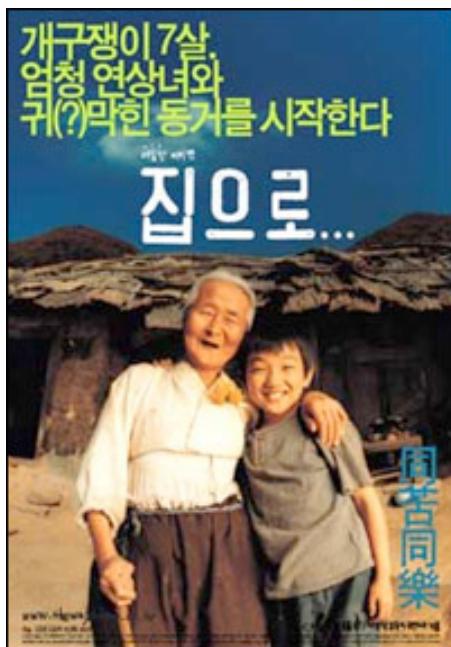
안녕하십니까

**bonjour**

**Jouer** au «chifoumi» en coréen: «**kawi**(ciseaux)- **bawi**(rocher)- **bo**(tissu)»

**2) Autour du métier d'acteur : l'enfant-acteur / l'acteur non professionnel**

**Comparer** les deux affiches ; acteur et personnage



**Jouer** à « on dirait que... » ou « si j'étais ... »

### **3) De fil en aiguille :**

**Se souvenir** des scènes de couture, les **décrire** en utilisant un langage cinématographique (plan, échelle des plans, points de vue, hors-champ...)

**9'33-9'38** : la grand-mère, seule à l'écran, coud un oreiller, regard hors champ vers son petit-fils qui boit un coca et joue à la game boy. Bruit de game boy

**14'02-14'20** : la grand-mère coud, Sang Woo fait du roller, selon deux points de vue ( de face, de haut). Bruit de la nature atténué, bruit des rollers sur le sol

**16'59-17'34** : gros plan sur Sang Woo allongé sur le dos, il joue à la game boy, les mains de la grand-mère pénètrent dans le cadre tenant un fil et une aiguille. Sang Woo l'ignore, il se met sur le ventre et continue son jeu. Les mains de la grand-mère apparaissent à nouveau dans le cadre. Regard agacé de Sang Woo vers sa grand-mère. Nouveau plan avec raccord regard, Sang Woo et la grand-mère sont dans le cadre, Sang Woo pose son jeu, enfile l'aiguillée, la pose sur le sol et reprend son jeu sans un regard vers sa grand-mère qui reprend sa couture. Bruit de nature atténué, bruit de game boy

**18'36-19'46** : gros plan sur les mains de la grand-mère qui recoud sa chaussure. Nouveau plan, la grand-mère et Sang Woo partagent le cadre, chacun à son occupation. La grand-mère pose une aiguille et le fil près de son petit-fils, ce dernier rechigne mais pose sa game boy pour passer le fil dans l'aiguille. Il prend le temps de couper le fil avec des ciseaux. Il pose l'aiguillée sans un regard vers sa grand-mère et reprend son jeu qui très vite ne fonctionne plus, les piles sont usées. Bruit de nature atténué, bruit de game boy, parole de Sang Woo : « Encore ! C'que t'es embêtante !»



**22'57-23'18** : gros plan sur la grand-mère qui essaie de passer un fil dans une aiguille sans succès, on entend Sang Woo dire « pierre-ciseaux ». Changement de plan, Sang Woo baille, il se retourne vers sa grand-mère, il se moque d'elle. Gros plan sur le visage de Sang Woo, il sourit. Gros plan sur la pique à chignon de la grand-mère. Bruit de nature, musique



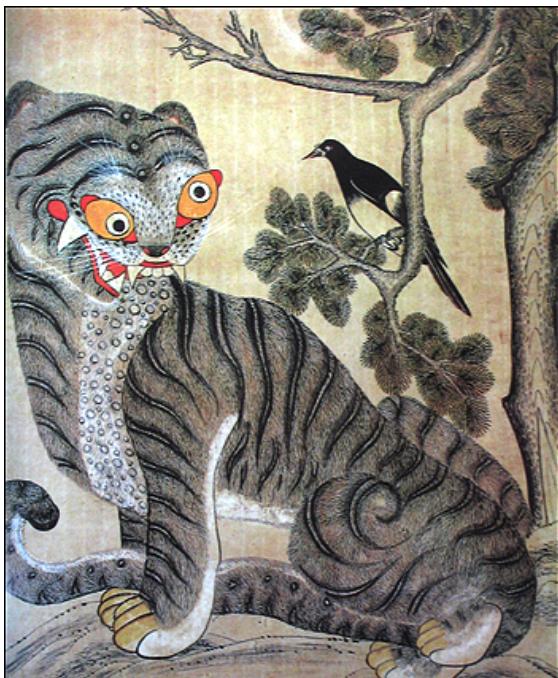
**78'32-79'07** : Sang Woo, vu de dos dans la pénombre, prépare une aiguillée. Gros plan sur les mains et les genoux de Sang Woo, il coupe le fil avec les ciseaux. Il range la nouvelle aiguillée avec les autres qu'il a déjà préparées. Il range tout le matériel de couture dans sa boîte. Musique

Au fil de ces scènes, la relation entre Sang Woo et sa grand-mère évolue, des liens se tissent entre eux : de l'hostilité, de l'indifférence au service rendu.

**Retrouver** d'autres thèmes qui reviennent dans le film ( le trajet vers la maison, les repas, le pot de chambre, la vache folle ), les **comparer**

#### 4) Histoire des arts : «Au temps où les tigres fumaient encore la pipe...»

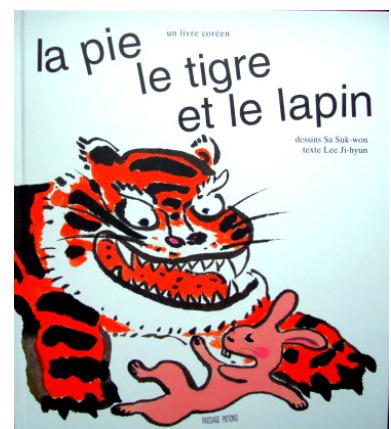
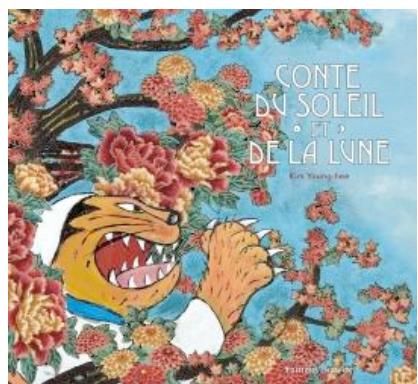
L'art traditionnel coréen et les albums jeunesse à travers la figure du tigre:



Oeuvre anonyme, fin XIX



Oreiller en forme de tigre couché, fin du XII,  
musée Guimet



**Visiter** les trois salles consacrées aux collections coréennes au musée Guimet :

retrouver les représentations du tigre, réaliser un bestiaire ( tortue, lion, poisson, cheval, coq, dragon...)

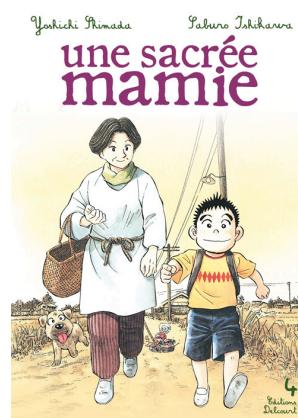
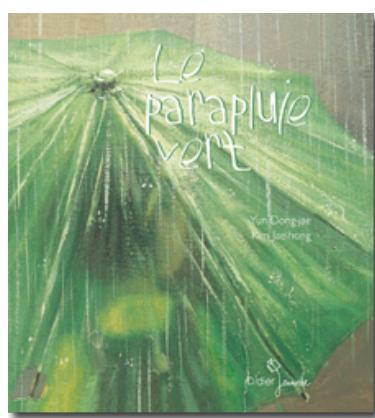
**Lieux ressources/ expositions :**

- ✓ **Musée Guimet**, <http://www.guimet.fr/fr/>
- ✓ **Centre Culturel Coréen**, <http://www.coree-culture.org/>
- ✓ **Planète manga !**, <http://www.centre Pompidou/Manifs.nsf/AllExpositions/186C5A44F0C60D3AC125795F00374EBA?OpenDocument&sessionM=2.2.2&L=1#>  
Programme consacré à la Manwha coréenne( BD) du 23 au 29 avril 2012
- ✓ **Exhibitions, l'invention du sauvage**, <http://www.quai Branly.fr/>
- ✓ **Librairie le Phenix**, <http://www.librairie le phenix.fr/asie-03/coree-0302/en-coreen-jeunesse-031206/index.html>
- ✓ **Librairie Franco Coréenne**, 17 rue Daniel Stern 75015 Paris

## Pour aller plus loin:

### ✓ pour les plus jeunes

- « Oseam», Lee Doo-Yong, 2004 DVD
- « Yobi, le renard à 5 queues», 2007 DVD
- « Frère Lune et Soeur Soleil», Sung-Min Kim, Editions du Sorbier, 2010
- « Conte du soleil et de la lune», Kim Young-Hee, Editions Chan-Ok/ Flammarion, 2009
- « Aux origines du monde, Contes et Légendes de Corée», Maurice Coyaud et Jin-Mieung Li, Flies France, 2003 ( La fleur de grand-mère)
- « Le fils du tailleur de pierre», Moon-hee Kwon, Didier Jeunesse, 2007
- « Tigres à la queue leu leu», Moon-hee Kwon, Editions Quiquandquoi, 2008
- « La pie, le tigre et le lapin», Sa Suk-won, Lee Ji-hyun, Passage piétons, 2007
- « Ma maison en Corée», Kwon Yoon-duck, Editions du Sorbier, 2008
- « Le Seolbin, l'habit du nouvel an des filles», Bae Hyun-Ju, Editions Chan-Ok/ Flammarion, 2009
- Pour découvrir l'ensemble du catalogue Chan-Ok [http://editions.flammarion.com/Catalogues\\_List.cfm?CategID=4403&levelCode=jeunesse&el=11](http://editions.flammarion.com/Catalogues_List.cfm?CategID=4403&levelCode=jeunesse&el=11)



### ✓ Pour les grands

- « Voyage à Tokyo », Yasujiro Ozu, 1953 DVD
- « Bonjour », Yasujiro Ozu, 1959 DVD
- « Poétry », Lee Chang Dong, 2009, DVD
- « Les enfants du cinéma », François-Guillaume Lorrain, Grasset, 2011
- « L'odyssée de l'enfance au cinéma », Christian Paigneau, Bazaar&CO, 2010
- <http://www.coree-culture.org/img/files/Hangeul.pdf> sur l'alphabet coréen
- <http://www.zootropefilms.fr/petite-fille-de-la-terre-noire/> extrait 1, comptine coréenne
- <http://www.masteranylanguage.com/cgi/f/View.pl?li=WP2393&vm=fc&pc=MALKorean&tc=Greetings&la=fr> «bonjour» en coréen

- « La littérature de jeunesse en Corée du Sud » La revue des livres pour enfants, 2010
- « Halmé », Choi Juhyun, édition Cambourakis, 2009
- « La vie des gosses », Kim Hong-Mo, Kana, 2008
- « Histoire couleur terre », Kim Dong-Hwa, Casterman, 2007
- « La bicyclette rouge », Kim Dong Hwa, Editions Paquet, 2006

## Annexe 1: L'écriture coréenne

L'alphabet coréen a été inventé par le roi Sejong le Grand vers 1443 pour favoriser l'alphabétisation du peuple.



Promulgué pour remplacer les caractères chinois utilisés par les lettrés, son emploi se généralise à la fin de la seconde guerre mondiale. Grâce à lui, le taux d'alphabétisation en Corée est un des plus élevés du monde.

### Le Hangul (한글)

Voyelles de base	Voyelles composées	Consonnes de base	Consonnes doubles	Groupes de consonnes
ㅏ a	ㅐ ai	ㄱ k	ㄲ kk	ㅋㅅ ks
ㅑ ya	ㅒ yai	ㄴ n	ㄸ tt	ㅉ nj
ㅓ ô	ㅔ e	ㄷ t	ㅃ pp	ㅉ nh
ㅕ yô	ㅖ ye	ㅣ i	ㅆ ss	ㄺ lk
ㅗ o	ㅘ wa	ㅁ m	ㅉ jj	ㆁㅁ lm
ㅛ yo	ㅘ wai	ㅂ p		ㆁㅂ lp
ㅜ u	ㅕ oi	ㅅ s		ㆁㅅ ls
ㅠ yu	ㅕ wô	ㆁ ng		ㆁㆁ lh
ㅡ ə	ㅕ we	ㅈ j		ㆁㅍ lph
ㅣ i	ㅟ wi	ㅊ ch		ㆁㅎ lh
	ㅚ ùi	ㅋ kh		ㆁㅅ ps
		ㅌ th		
		ㅍ ph		
		ㅎ h		

## Annexe 2 : Cartes et photographies de la péninsule coréenne

